

美语、英语 分类对照手册

侯宁海 编著

AmE.

BrE.

中国科学技术大学出版社

美语、英语分类对照手册

侯宁海 编著

中国科学技术大学出版社

1997·合肥

图书在版编目(CIP)数据

美语、英语分类对照手册/侯宁海 编著. —合肥:中国科学技术大学出版社,1997年11月
ISBN 7-312-00949-2

I 美语、英语分类对照手册

II 侯宁海 编著

III ① 美语 ② 英语 ③ 分类法 ④ 辞书

IV H

21.2.12

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路96号,230026)

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm/32 印张:15.25 字数400千

1997年11月第1版 1997年11月第1次印刷

印数:1—5 000册

ISBN 7-312-00949-2/H·126 定价:22.00元

前 言

英语是世界上的通用语言,而英国英语(BrE.)和美国英语(AmE.)又是世界上两种最主要的英语,使用范围极为广泛。

17世纪,美国殖民地人民摆脱了英国统治,于1776年获得独立,成立了美利坚合众国(即美国)。所谓美语的历史就是从这一时期开始的。

美语和英语大同小异,由于种族、政治、经济、地理、历史、文化、风俗习惯以及科学技术发展等因素的不同,两国人民在使用英语的过程中自然会产生某些歧异。美语和英语的歧异主要表现在拼写、词汇、语音、语调、语法、成语及俚语等方面。

了解美语与英语的歧异,就会加深我们对英语的认识,从而提高实际运用英语(包括AmE.和BrE.)的能力。不了解它们的歧异,我们就会在使用中造成困惑。例如:bathe和bath都可作动词,不过,前者是英语,后者是美语。bath作名词,常用于:take a bath(AmE.)和give sb a bath(BrE.)。类似这样的情况还有:in behalf at(AmE.),on behalf of(BrE.);get the best of(AmE.),get the better of(BrE.);miss a train(AmE.),lose a train(BrE.),等等。

我国一直使用的主要是英语,但也常用美语,只是我们不太清楚这两种英语的区别罢了。例如:我们通常使用的campus(校园)、beer(啤酒)和napkin(餐巾)等词,其实都是美语。而其相应的英语则为school/college grounds(校园)、ale(啤酒)和serritte(餐巾),只不过鲜为人知罢了。近十几年来,随着我国科技的发展和对外开放的深入,人们已越来越多地使用了美语。

另外,有些英、美俚语在日常英语中屡见不鲜,已为人们所接受。例如:Hi!(=hello!)(AmE.);OK(=all right);Okay(=OK)(AmE.);By! /Bye-Bye!(=Good-Bye!)(BrE.);So long!

(= Goodby!)(AmE.); *cancer stick* (= cigarette)(AmE.); *coffin-nail* (= cigaret)(BrE. & AmE.); *exam* (= examination)(BrE. & AmE.)等。在美语中,不少原是俚语的词汇已成为日常英语的词汇了。例如:*math*(数学);*movie*(电影);*jeans*(工装裤);*pants*(裤子);*jeep*(吉普车);*lab*(实验室);*live*(实况播送的);*meet*(运动会);*mike*(麦克风);*photo*(相片)等。英、美人士在告别时常说的“Ta-ta!”(= Good by(e)!),便是俚语“再见!”;而英国人常说的俚语“Ta!”(= Thanks!),则表示“谢谢!”。

由此可见,要想学好英语,除了要了解美语和英语的歧异外,还须要了解并掌握一些流行口语、最新词语及常用美、英俚语。为此,我们特编写了这本《美语、英语分类对照手册》奉献给广大英语读者。

本《手册》除介绍美语和英语在语音、重音、语调、语法、拼写、词汇等方面的歧异外,还介绍“美语、英语文句分类对照”、“流行美国口语分类”、“最新美语常用词语”、“常用英国俚语”和“常用美国俚语”等。附录设计了“常用美语、英语单词对照自测表”,供读者自检自测之用。

如无另加说明,本《手册》中特指的“英语”为“英国英语(BrE.)”,特指的“美语”为“美国英语(AmE.)”。当“美语”、“英语”并排时,“美语”在前,用白斜体排版,“英语”在后,用白正体排版。

编写本《手册》之前,笔者曾进行了多年的收集、整理工作,在编写过程中,又参考了大量中外书刊,在此谨向书刊、词书的作者表示由衷的谢意。由于水平所限,漏误在所难免,敬请国内外专家、学者及广大读者不吝赐教。

侯 宁 海

1997年5月

于南京大学

目 次

1 语音、重音、语调歧异对照	1
1.1 单元音歧异	1
1.2 双元音歧异	4
1.3 辅音歧异	5
1.4 发音显著不同	6
1.5 单词重音不同	6
1.6 语调的主要差别	7
2 语法歧异对照	8
2.1 动词用法歧异	8
2.2 时态用法歧异	20
2.3 语态用法歧异	23
2.4 虚拟语气用法歧异	23
2.5 名词用法歧异	25
2.6 代词用法歧异	29
2.7 连词用法歧异	31
2.8 冠词用法歧异	31
2.9 形容词用法歧异	32
2.10 副词用法歧异	32
2.11 介词用法歧异	33
2.12 数字用法歧异	37
2.13 缩写词及缩写点“.”用法歧异	39
2.14 词语简略歧异	40
3 单词拼写歧异对照	43

3.1	规则词歧异	43
3.1.1	词首	43
3.1.2	词中	44
3.1.3	词尾	46
3.1.4	其他	54
3.2	不规则词歧异	54
3.3	纯美语,没有相应的英语	56
3.4	纯英语,没有相应的美语	58
3.5	英文拼写相同,美语、英语词义不同	58
3.6	中文词义相同,美语、英语说法不同	63
4	常用词语歧异对照(按分类法编排)	76
4.1	衣	76
4.2	食	80
4.3	住(住宅、家庭与旅馆)	84
4.4	行(交通与旅行)	94
4.5	学校与教育	109
4.6	娱乐与社交	116
4.7	职业	125
4.8	商业与购物	135
4.9	新闻与报纸	145
4.10	政治与公务	147
4.11	时间与日期	157
4.11.1	时间	157
4.11.2	日期	162
4.12	数字与信件	164
4.12.1	数字(有关英语数字的规则)	164
4.12.2	信件(英文信件的主要格式)	166
5	常用词语歧异对照(按字母顺序编排)	175

6 美语、英语文句分类对照	209
6.1 学 校	209
6.2 时 间	212
6.3 购 物	214
6.4 交 通	216
6.5 旅行与餐厅	218
6.6 商 务	219
6.7 报纸与杂志	220
6.8 其 他	221
7 流行美国口语分类	233
7.1 命令、叮咛类	233
7.2 疑问类	236
7.3 否定类	240
7.4 假设类	243
7.5 强调类	246
7.6 委婉、反问类	249
7.7 比喻类	252
7.8 感叹类	254
7.9 日常惯用语类	256
7.9 其他类	259
8 最新美语常用词语	262
9 常用英国俚语	310
10 常用美国俚语	409
附录 常用美语、英语单词对照自测表	448

1 语音、重音、语调歧异对照

1.1 单元音歧异

1 元音歧异

- 1) 发“重读音”时,美语音值比英语音值长。
- 2) 美语元音中鼻音比较普遍,英语没有鼻音化现象。
- 3) bid 中“i”的发音[i],美语的舌位比英语的居中央。
- 4) bed 中“e”的发音[e],美语开口程度比英语大些。
- 5) bad 中“a”的发音[æ],美语发音时间比英语长,闭口程度比英语大。

6) cause 中“au”的发音[ɔ:],美语的开口程度比英语大。

7) 美语往往把某些词尾的短元音[i]发成长元音[i:]。例如:

heavy ['hevi:]	heavy ['hevi]
heavier ['hevi:ər]	heavier ['heviə]
policy ['pɒləsi:]	policy ['pɒləsi]
policies ['pɒləsi:z]	policies ['pɒləsiz]

8) 在含有前缀“pre-”和“re-”的词中,常用[i:]取代[i]。例如:

presume [pri:'zu:m]	presume [pri:'zu:m]
retain [ri:'tein]	retain [ri:'tein]

2 字母 a 发[æ]与[ɑ:]

	AmE.	BrE.
a	[æ]	[ɑ:]
grass	[græs]	[grɑ:s]
fast	[fæst]	[fɑ:st]
path	[pæθ]	[pɑ:θ]
staff	[stæf]	[stɑ:f]
half	[hæf]	[hɑ:f]
advance	[əd'væns]	[əd'vɑ:ns]
ask	[æsk]	[ɑ:sk]

【说明】(1) 当字母 a 后接 -ss(-st/-th/-ff/-lf/-nce/-nd/nt) 时, 字母 a 美语发 [æ], 英语发 [ɑ:]。如上所示。(2) 在美语语音的影响下, 英国年轻人和妇女中间把 [ɑ:] 发成 [æ] 的情况十分普遍。

3 字母 o 发 [ɑ:] 与 [ɔ]

在重读闭音节中, 字母 o+(爆破)辅音的发音如下。

	AmE.	BrE.
o	[ɑ:]	[ɔ]
hot	[hɑ:t]	[hɒt]
top	[tɑ:p]	[tɒp]
job	[dʒɑ:b]	[dʒɒb]
bod·y	[ˈbɑ:di]	[ˈbɒdi]
cop·y	[ˈkɑ:pi]	[ˈkɒpi]
ob·ject	[ˈɑ:bdaikt]	[ˈɒbdaikt]
pop·ular	[ˈpɑ:pjələr]	[ˈpɒpjələ]
doc·tor	[ˈdɑ:ktər]	[ˈdɒktə]
mod·ern	[ˈmɑ:dərn]	[ˈmɒdən]

4 字母 o 发 [ɔ:] 与 [ɒ]

	AmE.	BrE.
o	[ɔ:]	[ɒ]
long	[lɔ:ŋ]	[lɒŋ]
cross	[krɔ:s]	[krɒs]
dog	[dɔ:g]	[dɒg]
moth	[mɔ:θ]	[mɒθ]

5 字母 u 发 [ə] 与 [ʌ]

元单字母 u 在重读闭音节中的发音如下。

	AmE.	BrE.
u	[ə]	[ʌ]
up	[əp]	[ʌp]
study	[ˈstədi]	[ˈstʌdi]
cup	[kəp]	[kʌp]
punish	[ˈpəniʃ]	[ˈpʌniʃ]
sun	[sən]	[sʌn]

【说明】现在很多美国人也像英国人一样,对[ʌ]与[ə]加以严格区分。

6 字母 u/ew 发[u:]与[ju:]

在-n (-d/-t) + u/ew 中,u/ew 的发音 u/ew 如下。

	AmE.	BrE.
u/ew	[u:]	[ju:]
knew	[nu:]	[nju:]
duke	[du:k]	[dju:k]
duty	['du:ti]	['dju:ti]
tune	[tu:n]	[tju:n]
dew	[du:]	[dju:]
tube	[tu:b]	[tju:b]

7 [ə]音素的不省音与省音

在字母-tory (-tary/-ter)中,字母 a/e/o 是否发[ə]音,如下表所示。

	AmE.	BrE.
a/e/o	发[ə]音	不发[ə]音
history	['histəri]	['histri]
factory	['fæktəri]	['fækttri]
secretary	['sekrətəri]	['sekrətri]
ration	['ræjən]	['ræjn]
interesting	['intəristɪŋ]	['intristɪŋ]

8 以-tile 结尾的词,发[tɪ]与[tail]

以-tile 结尾的词,-tile 发音情况如下表所示。

	AmE.	BrE.
-tile	[tɪ]	[tail]
fertile (肥沃的)	['fɜ:tɪ]	['fɜ:tail]
reptile (卑劣的)	['reptɪ]	['reptail]
futile (无用的)	['fju:tɪ]	['fju:tail]

1.2 双元音歧异

1 元音字母 a 发[e]与[ei]

在美语和英语中,大部分的双元音的发音基本一致,但在英语把元音字母“a”念作[ei]的地方,美语一律发[e],舌位不向上滑动。但在下列情况下,美语发字母“a”时带有一定的双元音[ei]的色彩:

1) 元音字母“a”在后面紧接一个浊辅音的重读开音节中,例如,made [meid]。

2) 在英语中,以双元音[ei]结尾的单音节词中,例如,day [dei]。

	AmE.	BrE.
a	[e]	[ei]
date	[det]	[deit]
gate	[get]	[geit]
make	[mek]	[meik]
able	[ˈebl̩]	[ˈeibl̩]
nation	[ˈneɪən]	[ˈneɪʃən]
debate	[diˈbet]	[deˈbeɪt]

2 元音字母 o 发[o]与[əu]

	AmE.	BrE.
a	[o]	[əu]
cold	[kold]	[kəuld]
old	[old]	[əuld]
over	[ˈovə]	[ˈəuvə]
open	[ˈopən]	[ˈəupən]
token	[ˈtɒkən]	[ˈtəukən]
oppose	[ˈəpoz]	[əˈpəuz]
postpone	[ˈpostˈpɒn]	[ˈpəustˈpəun]

1.3 辅音歧异

1 字母 r 发与不发[r]音

	AmE.	BrE.
	所有 r 字母均发[r]音	字母 r 在辅音前不发音
farm	[fɑ:rm]	[fɑ:m]
cord	[kɔ:d]	[kɔ:d]
burn	[bə:rn]	[bə:n]
first	[fɜ:rst]	[fɜ:st]
sister	['sistə]	['sistə]
airport	['eəpɔ:t]	['eəpɔ:t]

2 字母 r 发[r]的歧异

AmE.	BrE.
所有 r 字母均发[r]音	以 -er(-ar/-re) 结尾的词 + 元音开头的词
ear-ache ['iə eik]	ear-ache ['iə eik]
mother-in-law ['mʌðə in lɔ:]	mother-in-law ['mʌðə in lɔ:]
fire ['faɪə]	fire and ['aɪə ənd]

【说明】在美式中，字母 r 在一个词的任何地方都发[r]音；在英语中，只有字母 r 在词尾（即，以 -er(-ar/-re) 结尾的词），并后接一个以元音开始，而且念时两个词中间不停顿时，r 才发[r]音，如上所示。

3 字母 t 发[d]与[t]

一般情况下，字母 t 和 d 在两个元音之间发[t]和[d]。

	AmE.	BrE.
t/d	[t]/[d]	[t]/[d]
latter	['lætə]	['lætə]
ladder	['lædə]	['lædə]
t	[d]	[t]
later	['ledə]	['leitə]
better	['bedə]	['betə]
letter	['ledə]	['letə]
pretty	['pridi]	['priti]
water	['wɔ:də]	['wɔ:tə]

4 [-nt]音素中[t]的省音与不省音

	AmE.	BrE.
在[-nt]中	[t]省音, 不读	[t]不省音, 要读
wanted	['wʌnəd]	['wʌntɪd]
twenty	['tweni]	['twenti]

1.4 发音显著不同

	AmE.	BrE.
anti-	['æntai-]	['ænti-]
depot	['dipo]	['depəu]
advertisement	[ædvər'taizmənt]	[əd'və:tizmənt]

【说明】有少量单词, 美语和英语的发音有较大的差别。如上所示。

1.5 单词重音不同

在包含 3 个或 4 个音节且以 -ary, -ory, -ery, -ony, -ize, -ate 结尾的单词中, 美语和英语的发音有所不同。在多音节单词中, 美语有双重音, 英语只有单元音。

	AmE.	BrE.
anti-	有主重音和次重音	只有一个首重音
territory	['tevə'tori]	['teritri]
necessary	['ne'sesəri]	['nesisəri]
ceremony	['serə'moni]	['serəməni]
celebrate	['selə'bret]	['selebreit]

由于美语单词中的双重音规律, 使多音词中的重音产生了前移的趋向。在英语中, 多音节词的重音往往在倒数第 3 个音节上, 而在美语中, 主重音往往向词首前移, 其后还有一个次重音, 以便使发音清晰。例如:

	AmE.	BrE.
address	['ædres]	[ə'dres]
laboratory	['læbro'tori]	[lə'bɒrətəri]
narrator	['næ'retər]	[nə'reita]

1.6 语调的主要差别

美语与英语在句子重音、节奏、强调、对比等规律基本一样,而发音的最大区别在于语调。美语除句末重读音节需要强调或对比的词须重读外,其他的词一律与句首的非重读音节的声调大致保持同一高度,因而,通常美国人说话的速度要慢些,咬字吐音比较清楚些。而英语句中的重读音节对音调的高低、强弱所起的作用很大,因而英国人说话时抑扬顿挫有致,说话速度较快,发音含糊。美国人说话时声调平板,语调变化不及英国人复杂。例如:

AmE: There's a telephone in the cor ner.

BrE: There's a — telephone in the corner.

2 语法用法歧异

2.1 动词用法歧异

1) 动词过去式与过去分词

AmE.		BrE.	
过去式	过去分词	过去分词	过去式
<i>got</i>	<i>gotten/got</i>	<i>got</i>	<i>got</i>
<i>-ed</i>	<i>-ed</i>	<i>-t/-ed</i>	<i>-t/-ed</i>
<i>burned</i>	<i>burned</i>	<i>burnt/burned</i>	<i>burnt/burned</i>
<i>dreamed</i>	<i>dreamed</i>	<i>dreamt/dreamed</i>	<i>dreamt/dreamed</i>
<i>leaned</i>	<i>leaned</i>	<i>leant/leaned</i>	<i>leaned/leant</i>
<i>learned</i>	<i>learned</i>	<i>learnt/learned</i>	<i>learnt/learned</i>
<i>smelled</i>	<i>smelled</i>	<i>smelt/smelled</i>	<i>smelt/smelled</i>
<i>spelled</i>	<i>spelled</i>	<i>spelt/spelled</i>	<i>spelt/spelled</i>
<i>spilled</i>	<i>spilled</i>	<i>spilt/spilled</i>	<i>spilt/spilled</i>
<i>spoiled</i>	<i>spoiled</i>	<i>spoilt/spoiled</i>	<i>spoilt/spoiled</i>
<i>waked</i>	<i>waked</i>	<i>woke</i>	<i>woken</i>
<i>dove</i>	<i>dived</i>	<i>dived</i>	<i>dived</i>
<i>fit</i>	<i>fit</i>	<i>fitted</i>	<i>fitted</i>
<i>quit</i>	<i>quit</i>	<i>quitted</i>	<i>quitted</i>
<i>wet</i>	<i>wet</i>	<i>wetted</i>	<i>wetted</i>

【例句】

Have you gotten/got the tickets for the match?

Have you got the tickets for the the match?

你弄到这场比赛的入场券了吗?

Has he learned his lessons?

Has he learnt/learned his lessons?

他的功课都学会了吗?

It hasn't quit raining yet.

It hasn't quitted raining yet.

雨还没停。

He dove into the water and rescued the drowning boy.

He dived into the water and rescued the drowning boy.

他跳入水中救起了溺水的男孩。

2) shall 和 will

	传 统 用 法		现 代 用 法
人称	AmE.	BrE.	AmE. & BrE.
1	will(将来); shall(意愿)	shall(将来); will(意愿)	will, shall = 11
2	will(将来)	will(将来); shall(意愿)	will, shall = 11
3	will(将来)	will(将来); shall(意愿)	will, shall = 11
疑问句	Shall I ...? (意愿) Will you/Shall you ...? (将来) be going to V ... (将来)	Shall you ...? —Yes, I shall. Will you ...? —Yes, I will.	will, shall = 11

【例句】

Pass the salt, will you? (= Please pass me the salt?) 把盐递给我, 好吗? (will you = shall you)

I'm fifty-three now, and I'm going to live to the ninety. 我现在 53 岁, 我将活到 90 岁。

Shall you meet him at the station? —Yes, I shall. 你要到车站接他吗? ——是的, 我要。

Will you accept his invitation? 你接受他的邀请吗?

—Yes, I will. ——是的, 我接受。

—No, I will not. ——不, 我不接受。

现代英语中, shall 与 will 在美语与英语中通用。例如:

I shall/I'll return tomorrow. (AmE. & BrE.) 我明天回来。

I will/I'll be back at six. (AmE. & BrE.) 我 6 点钟回来。

You shall/You'll get your book back by tomorrow. —It's a promise! 明天以前你就可以把你的书要回来了。——我保证。